



和蘭語法解卷之下



平安 普山藤林先生譯述



浪華 仲 環環中

門人 讀岐 宮武 文明卿

參定

平安 長友 義雅 樂 校正

⑤ 分言篇

本語テール。ウールデント云。即千分言ノ義ニシテ活言ヨリ分出シ。附屬名言ノ用ヲ十ス所以ノ言ナリ。故ニ附屬名言ト同ク六轉六格ニ從テ轉變スルヲ云フヲ十シ。活言ト齊ク現過現在ト過去トヲ云及ビ能所中ヲ十ス。畢竟此レ活言ト附屬名

口角語去母二

1156988

言トノ中間ナル者ニシテ *gebet, hartig, heuriggel,*

lehn, lehrde 等ノ類ナリ。蓋シ分言ハ活言ヨリ分出

シタル者ナレバ。其別認徴シ難ト雖モ大概 *ge, hangen*

affe, doerge, sige, neuge, nage, neuge, onge, onge, onge, onge, onge,

ge, teuge, teuge, teuge, teuge, teuge, teuge, teuge, teuge, teuge,

冠言ニ復 *ge* ノ冠 等ノ冠。又 *te, o, de* 等ノ履アルナリ。

言ヲ合シタル也 等ノ冠。又 *te, o, de* 等ノ履アルナリ。

假令バ *afgebet, opproperen, uitgelepen, betruand, betruigt, schijf,*

leude, misdeede 等ノ如シ。其助言ヨリ來ル者ハ。大概助言

○分言ハ獨立シテ用ヲナシ了ル丁能ハズ。毎ニ他言ヲ

須テ其用ヲ遂グ。假令バ *gestagen man* 人 *ik heb hem ge*

gebet 吾彼ヲ如ク助言ニ配スルニ *gelepen* ハ所分言ナリ

ルヘキナリ。但シ *aberen* 配スル者ノ三然ラズ。何トハ

ナレバ *gestagen man* ト云片ハ。所活言トナレバナリ *de*

vide mynne spelykde vgt 第一 *plant op in* 起テ何処ニ至タル

ハ第一 軟骨 ニシテ 至大 及極廣 起テ何処ニ至タル

ニシテ何 等ノ如シ *de veyne in veyne veyde de veyne in veyde,*

○分言ニ二等アリ現在ト過去トナリ詳ニ左ニ列ス

現在分言

本語 *テ* ケンウールナゲ。デールウールデン」ト云。即チ

現在分言ノ義ナリ。是現ニ能クナス所以ノ言 *レ* テ能

中兩活言尾。又字ヲ接スルニ成ル。假令バ *gestagen* 人 *de*

現在分言

等ノ類十リ

中分言 一名自分言

中分言ハ十スニ非ズ。十ナル、ニ非ズ。自ラ活動スル所
 以ノ言ニシテ。所謂現在分言ニ属スルト過去分言ニ属
 スルトアリ。假令バ *Winkend, stellend* 輝ク 落ル
geballen 以上過去分言ニ属ス者等ノ類十リ。中分言ナル者ハ未ガ
 言ニ属ス者等ノ類十リ。作爲ニシテ。曾テ檢ス
 ル所ノ語典ニ於テ歴視セズト雖モ。之十クバアルベカ
 ラガアル也。何トテバ現ニ此ノ如ク中活言ヨリ轉ジ
 タル言アルヲ以テ是ニ由テ之ヲ見ルバ博ク彼邦ノ
 語典ヲ覽バ必ス此目ヲタテ、 *ontgegeve beschouwen* ト云ヘ
 ル者ア
 テン

○前ニ示ス所ノ能所中ノ三分言共ニ三性六格ニ從テ

轉變スル。左ニ圖スルが如シ

主	生	與	役	呼	奪	中	主
<i>de bewaarder van</i>	<i>des bewaarders mans</i>	<i>den bewaarders man</i>	<i>den bewaarders man</i>	<i>de bewaarder van</i>	<i>de bewaarder van</i>	<i>het bewaarders kind</i>	<i>het bewaarders kind</i>
愛ス 男ハ	愛ス 男ハ	愛ス 男ハ	愛ス 男ハ	愛ス 男ハ	愛ス 男ハ	愛ス 男ハ	愛ス 男ハ
<i>de bewaarders hand</i>	<i>den bewaarders hand</i>	<i>den bewaarders hand</i>	<i>den bewaarders hand</i>	<i>de bewaarders hand</i>	<i>de bewaarders hand</i>	<i>het bewaarders hand</i>	<i>het bewaarders hand</i>
愛ス 手ハ	愛ス 手ハ	愛ス 手ハ	愛ス 手ハ	愛ス 手ハ	愛ス 手ハ	愛ス 手ハ	愛ス 手ハ
<i>de vallende steen</i>	<i>des vallenden steen</i>	<i>den vallenden steen</i>	<i>den vallenden steen</i>	<i>de vallende steen</i>	<i>de vallende steen</i>	<i>het vallende steen</i>	<i>het vallende steen</i>
落ル 石ハ	落ル 石ハ	落ル 石ハ	落ル 石ハ	落ル 石ハ	落ル 石ハ	落ル 石ハ	落ル 石ハ
<i>de vallende steen</i>	<i>des vallenden steen</i>	<i>den vallenden steen</i>	<i>den vallenden steen</i>	<i>de vallende steen</i>	<i>de vallende steen</i>	<i>het vallende steen</i>	<i>het vallende steen</i>
落ル 石ハ	落ル 石ハ	落ル 石ハ	落ル 石ハ	落ル 石ハ	落ル 石ハ	落ル 石ハ	落ル 石ハ
<i>het loopend gwater</i>							
流ル 水ハ							

口直ノ五上ノ四下

中分言ニ能所中三分言六轉圖

口

生	與	役	呼	奪	女	主	生	與	役
de moeder kind	aan t slaan kind	het slaan kind	o slaan kind	van t slaan kind	女	de verzuigende hoer	de verzuigende hoer	aan de verzuigende hoer	de verzuigende hoer
子カッ	子カッ	子カッ	子カッ	子カッ	女	娼欺	娼欺	娼欺	娼欺
het geflagen paard	aan t geflagen paard	het geflagen paard	o geflagen paard	van t geflagen paard	所	de verzuigende dochter	de verzuigende dochter	aan de verzuigende dochter	de verzuigende dochter
馬カタル	馬カタル	馬カタル	馬カタル	馬カタル	所	娘欺カ	娘欺カ	娘欺カ	娘欺カ
de verpouwen water	aan t verpouwen water	het verpouwen water	o verpouwen water	van t verpouwen water	中	de gevallen root	de gevallen root	aan de gevallen root	de gevallen root
水カタル	水カタル	水カタル	水カタル	水カタル	中	落カ	落カ	落カ	落カ

呼	奪
o verzuigende hoer	van de verzuigende hoer
娼欺	娼欺
o verzuigende dochter	van de verzuigende dochter
娘欺カ	娘欺カ
o gevallen root	van de gevallen root
落カ	落カ

男女中共ニ複称ニ在テハ其六轉女ノ單称ト異ナル
 丁十ニ假令ハ *verzuigende hoer* 愛スル 男子輩 *verzuigende dochter* 愛セラル 大 *verzuigende root* 大 *verzuigende root* 大

小兒輩 *verzuigende hoer* 馬 *verzuigende dochter* 流ル 水 *verzuigende root* 其カ 其カ
verzuigende dochter 小兒輩 落タル 賣 *verzuigende root* 十云カ如之。自餘分言詩多

ナリト雖モ盡ク此例ニ準ズ推テ知ヘシ

六 添言篇

本語「ベイウールデ」ト云即チ添言ノ義ナリ。是活言ニ
 附添シ其用ヲ形容スル所以ノ言ニシテ難易多少昨今

朝暮始終彼此宛再滴々卒然等ノ類十リ。蓋シ活言ノ主
与奪ノ三格ニ關ル所ニ在テハ。之ヲ活言或ハノ下ニ置

キ。活言ノ役格ニ係ル所ニ在テハ。役格トル各言或ハノ

下ニ置十リ。假令バ *by spreeket wel* 汝ハ誇ル

of tijne daden 非常ニ *by ontvande op some plande* 耻ハキ

ijde van tijnen oeden 彼ハ己ノ業ニ *by stey kuytongel*

彼ハ *ト云ガ如シ*

状添言

本語「ベイウールデニ。ハンプラーダニグヘイ」ト云。即十
状添言ノ義十リ。是事物ノ状態ヲ形容スル所以ノ言ニ

シテ *edel, gualijk, yklijk, armelijk, gelukkig, naestig, etc.* 敬慢ニ

gemakkelijk, haastelijk, marlijk, oetmoediglijk, lichtgijlik, alleng, 漸々

kand, strengelijk, ongemeen, vanderwijlsch, vuerlingo katek, 甚々

afgepakt 等ノ類十リ。其例文左ノ如シ

hy sloekte hem afgepakt 彼ハ彼ヲ

hy had katekijk tot god 彼ハ甚ク天ニ并シタ

時添言

本語「ベイウールデニ。ステイド」ト云。即十時添言ノ
義十リ。是時令ニ關係スル所以ノ言ニシテ *vanmorgen, nu,*

hier en, toen, heeren, gisteren, eergisteren, morgen, overmorgen,

即今ニ 其時ニ 今日 昨日 明日 明後日

状添言 時添言

或時、タニサカニ一時ニ、ハ時ニ、ヨリフシ、早々、晩々、數々
 Comtydel, zelden, eens, aldaar, nu en dan, woog, laet, bekwilt,
 常、アルキニ嘗有、ノキニ嘗無、既、以未、性時、近頃
 a Hoop, vlyd, sou, noot, nimmer meer, weede, sdeest, door gheen, onlangt,
 不斷、ハマリ、ハアリ、絶無、片ニ、片ニ、先頃、先頃
 時ニツテハ、時ニツテハ、往時、近日、即時ニ、立刻、立刻
 bytellen, atemtoe, vestig, plek, streek, daalijk, teghen, op staande,
毎々、毎夜、日ノ内ニ、昔時、刻下、刻下、自今以後、即今以後
 sheet, jornd, sacht, overdag, by dags, sparmant, hang nu about van,
 自今以後、此後、今ニ至ル迄、此ニ至ル迄、先羊、今、終ニ、以未、速ニ
 voortaan, kuerna, tot nog toe, tot hier toe, nog, en delijk, kragt,
 以未、此ニ至ル迄、此後、近頃、近頃、毎々、不斷
 tot dat, hier normaal, nu kocht, kottelings, t'elkens 等ノ類十
 リ。其例文左ノ如シ

○ *zij waact ten niet te huis* 汝ハ 在キ 其時ニ 家ニ 居ガリキ
 ○ *My zal daer noot te getanken.* 彼ハ 將 彼處ニ 嘗テ 彼處ニ 速ニ 至タハル 片十カラン

處添言

本語 *バイウレルデン*。パニ。プラー。ツエ。ト云。即チ處添言ノ
 義ナリ。是所ニ係ル所ノ言ニシテ *waar, heen, daar, hier,*
ghaard, verward, hier dan daer, daar van daer, alhier, aldaer,
er, ginder, gind, vort, achter, nabuig, achter byt, na boven, over al,
ebbers, neppers, neppels, binnen, buyten, beyond anders, neppers an
der, na den den, van den den, onder den, van boven, van verre, d'
an waar, van daer, gheen daer, hier daer, dat heeren, van byt, d'
van daer, dat heeren, buyten ghewe. 等ノ類ナリ。其例文左ノ
 如シ

○ *is mijn broder nu nog?* アルカ 吾 兄ハ 此處ニ 二女 吾兄 居ハル 力
 口 吾去 吾 處 添 言

顯添言ノ義ナリ。是物ヲ顯ニ示ス所以ノ言ニシテ。
 〇 *Wie daar mijn hand* 見ヨ 吾手ヲ
 〇 *Wie daar mijn hand* 見ヨ 吾手ヲ

勸添言

本語「ベイウタールデン。ハン。アリンマリニンケト云。即千
 勸添言ノ義ナリ。是事ヲ勸奨スル所以ノ言ニシテ。
 〇 *aan, smeken, lichte, voort* 等ノ類ナリ。其例文左ノ如シ
 〇 *My moet het voort doen* 汝ハ其ベテ
 〇 *My moet het voort doen* 汝ハ其ベテ
 〇 *My moet het voort doen* 汝ハ其ベテ

同添言

本語「ベイウタールデン。ハン。グレイクニツセト云。即千同添
 言ノ義ナリ。是事物ノ同等ナルヲ明ス所以ノ言ニシテ
 〇 *gelijk, als, gelijkenwijs, glanzend, gelijkt, aldus, even als, zoo*
 〇 *van als, desgelijks, go dezelfde wijze als* 等ノ類ナリ。其例文
 左ノ如シ

併添言

本語「ベイウタールデン。ハン。フルサーメリンゲント云。即
 〇 *My moet ver het thought a word, glanzend of hy ver hoop (mee)*
 〇 *steen) was* 彼ハ主人ナル者ノ如ク
 〇 *Los zaker (hard) als een steen* 石ノ如ク

千併添言ノ義ナリ。是事物ヲ併合スル所以ノ言ニシテ
同時ニ 一同ニ 合同ニ 共ニ 相互ニ
te gelijc, teffens, getemementlijk, t'kommen, niet malkanderen. 等ノ
類ナリ。其例文右ノ如シ。

- *men kan niet tekens eten en spraken* 人ハ言食共ニ
能 不 共ニ 食 手言 スル丁能ハズ
- *zij komen niet te gelijc spreken* 吾輩ハ一同ニ
能 不 一同ニ 言丁能ハズ

除添言

本語「ベイウツールデン。ハン。アフソントリニゲト云。即千
除添言ノ義ナリ。是事物ヲ取り除ク所以ノ言ニシテ
別テ 他ノ一 特ニ
verdelijc, anders, slechts 等ノ類ナリ。其例文左ノ如シ
○ *De wind is niet anders, alleen, schoon of anders van licht*
風 也 不 他ノ一 ヨリ 波進 即波進 之 氣

風ハ氣ノ波進也
他ノ一 ヨリ

選添言

本語「ベイウツールデン。ハン。フルキルシニゲト云。即千選
添言ノ義ナリ。是事物ヲ選ニ取ル所以ノ言ニシテ
寧 不若 ヨリハ甚々多ク 不若
keken, keken, keken, keken, keken 等ナリ。其例左ノ如シ
吾ハ是ヲ堪ハ
○ *Ik heb een van dat te te luster* 煩悩セシ
○ *Ik heb een van dat te te luster* 煩悩セシ
○ *Ik heb een van dat te te luster* 煩悩セシ

禁添言

本語「ベイウツールデン。ハン。フルボーギニゲト云。即千禁
添言ノ義ナリ。是事物ヲ禁止スル所以ノ言ニシテ
煩悩セシ 煩悩セシ 煩悩セシ

al niet, geen pins 等ノ類ナリ。其例文左ノ如シ

○ Doet het vooral niet 別シテ是ヲ

○ Speekt het geenzins 絶ヘテ是ヲ

疑添言

本語「ベイウツールデン。ハン。テウエイヘリングト云。即千疑

添言ノ義ナリ。是事物ヲ然ルベクト料度スル所以ノ言

ニシテ 疑シクハ、アラン 疑ラクハ、 大抵 大抵

Wilt it kan zijn 等ノ類ナリ。其例文左ノ如シ

○ Mogelijk zal hij zeggen 恐ラクハ 將ニ

○ Hij zal waarschijnlijk dezer dag komen 彼ハ 大卒 今

問添言

本語「ベイウツールデン。ハン。フラーギングト云。即千問添

言ノ義ナリ。是事物ヲ尋問スル所以ノ言ニシテ 何故

aan, hoe, of, wanneer, hoe groot, hoeveel 等ノ類ナリ。其例

文左ノ如シ

○ Hoe staat hij er? 如何ク 汝ハ 如何ク

○ Wanneer doet hij dat? 汝ハ ナニ ナニ ナニ

較添言

本語「ベイウツールデン。ハン。フルゲレイキニゲト云。即千

較添言ノ義ナリ。是附屬名言ト同ク称比最三等ノ比較

合接言

本語「フルビンデンデ。コッペルウールデン」或ハ「テサーメ
 ンヘグテンデ。フークウールデン」ト云。即千合接言ノ義
 ナリ。是文辭ノ彼此ヲ連續併合スル所以ノ言ニシテ
 及且亦モ共ニ並ニモ共ニモ同ク共ニ
erke, oek, mede, als mede, mitgedees, ingepeliks, deruffens, de,
 其而与ニモ同ク
oeten daken, deppeliks niet alleen als oek, gelijc mede 等ナリ
 其例又左ノ如シ

○ *Door den regen en sneeuw* 兩雪
由テ、雨、雪

○ *Men gebruikt het ook tegens de spinnen* 人痔ヲ治スルニ
ハガ、用フ、ミヲ、用、治、ラ、痔、モ亦之ヲ用フ

分接言

本語「スキフテンデ。テサーメンフーグセル」ト云。即千分
 接言ノ義ニシテ。文辭ノ上下ヲ分別シ。且ツ接續スル言
 フ云フ
又、取、又、尚、セヨク、然ラセバ、然ラセバ、高
ofte, noch te, it zy, of anders, cor niet nog. 等ノ類ナリ
 其例又左ノ如シ

○ *Ik wilt doen of niet* 是ヲ將、為、旋、不、此ヲ十サウカ
此ハ、セ、タ、昼、居、今、サ

○ *Niet is nog day, sigt nog niet.* 今、サ、タ、昼、ナリ、今、サ
サ、シ、ラ、ラ、レ、ヨ

舍接言

本語「ワースターンデ。フーダウールデン」ト云。即千舍接
 言ノ義ナリ。是一ノ説ヲ舍テ他ノ説ヲ説ク所以ノ言ニ
 シテ下文ニ係ル者ナリ。即千 *nocht, alhoewel, ofstroom, of*

雜

om, niettegenstaande 等ノ類ヲ云、其例文左ノ如シ

○ *Konst is niet a loze most gaet* 其カ不常ニ一定ニ行フルガ常ニ一定ニハ行カ子因

忤接言

本語「ウェールステレーヘンテテサーメンフーグセルト」云、即忤接言ノ義ニシテ、上文ニ違戾スル所以ノ言ヲ云、然片、然片、仍、ソレテモ、仍、ソレテモ、*ruur, doch, dan, nogtans, niettemin, echter, evenwel* 等ノ類ナリ、其例文左ノ如シ

○ *Wat is een volk? maar, maar hij houdt wat te veel van den wijn* 彼ハ善男子ナリ、然片、彼人好クナリ、過分ナリ、酒ヲ好クナリ、過分ナリ

因接言

本語「フルヲールサーケンテ、ムッペルウールデント」云、即

千因接言ノ義ニシテ、上段説ク所以ノ事物ノ原因ヲ明ス所以ノ言ヲ云、*dat, omdat, tenzij, omdat, want, op dat niet, om dat,*

如何トナハ、*de rede daarvoor, deshalve, waarom niet, waarom, vanwege, vanwege, omwille van, nimmer dien* 等ノ類ナリ、其例文左ノ如シ

○ *De rede is de spijet, alsoo genaamt omdat hij geen vergaderen kan* 第一也、奇靜脈、此ノ如ク、名ル、故ニ、彼不偶、*om welke reden* 第三ハ奇靜脈ト名ク、彼レ

決接言

本語「ベスロイテンド、フーグウールデレ」或ハ「レデニカ

ヘレンデ。コッペルウツールデント云。即千決接言ノ義ナリ。是既ニ説ク所ノコヲ議定セシムル所以ノ言ニシテ

Daarom, om die reden, Derhalve, Zom, *oesthabbe, Daarom om,* *daar, oermuda, byperiole, overwilt,* 等ナリ。其例文左ノ如シ

○ *Ik heb dat daarom gedaan.* 吾是ヲ其故ニシタリ

○ *Hij is ind'om en derhalven semind' by hem.* 彼ハ汝ノ子

汝彼ヲ愛ス也

設接言

本語「ホルワールデレイケ。コッペルウツールデント」云。即千設接言ノ義ニシテ事物ヲ設ケ令ス所以ノ言ヲ云フ

即

indien, by alken, aldy, by, by toe, want, t'engy, t' en wane, doorn, *en, behoudensdatt, al deytlandse dat* 等ナリ。其例左ノ如シ

○ *indien ik dat doen kan.* 吾其ヲ為シキ

○ *Als een yden men de korts heytale, moet* 熱病ノ患者故

何々ス

選接言

本語「フルキーセデ。コッペルウツールデント」云。即千選接言ノ義ニシテ事物ヲ選ニ取ル所以ノ言ヲ云

○ *Des selge kotte niet ayden, dan dat een som die deen?* 其空不度

Den kun 其空一發豆ヲ容ル
ヨリハ 大十ヲス

除接言

本語「フルフンデレンデ。ゴッペルウールテ」ト云。即千除

接言ノ義ニシテ事物ヲ取り除ク所以ノ言ヲ云フ

Even, *afgetyde*, *afgecomen*, *Des niettegenstaande*, *omvangrijen*,
ヨリホカ ヨリホカ ヨリホカ ヨリホカ

afgetonden, *tenzij*, 等ノ類ナリ。其例文左ノ如シ

○ *Myn heer is ver alle, uitgeromen de heer* 君 彼等ハ悉ク彼
他ハ 君ヨリ 他ハ 彼等ハ悉ク彼

速接言

本語「フルコノグテンデ。ゴッヘルウールデ」ト云。即千速

接言ノ義ニシテ。事ヲ速及スル所以ノ言ヲ云フ 最初

Daarna, *myden*, *daarvoor*, *overig*, *directe naar*, 等ノ類ナリ。其例文左ノ如シ

○ *Myden raek ik u ruygen dat* 其後 其後 其後

○ *Wat zult-gij daar na doen?* 其後 汝ハ何

○ *Myden raek ik u ruygen dat* 而後 吾汝ニ何

保接言

本語「フルヒユッレンド。ゴッペルウールデ」ト云。即千保接

言ノ義ニシテ。文意ノ欠ルヲ取保スル所以ノ言ヲ云フ

Log, *rege*, *gelyk*, *nu*, *nu*, 等ノ類ナリ。其例文左ノ如シ

口角吾去耳ニ 保明ニ接言

○ *Hoewel nu dat ik hem niet gezien heb.* 今 吾カ彼人ヲ見サリシカニ
吾有也 テウト 十 貨 内ニ吾 囊 吾ノ囊ニ テウト
 ○ *Ik heb juist tien gildens in mijn zak.* 十金アリタ

明接言

本語「ルカラーレ」ンデ。ゴッペルウールデン」ト云。即千明接言ノ義ナリ。是事物ヲ説明スル所以ノ言ニシテ ロク イハレ
melijk, dat is, by voorbeeld. 等ノ類ナリ。其例文左ノ如シ

○ *Wat is de achter de xonne.* 日本トハ日ノ云ナリ
日本 即千也 本 日本 トハ日ノ云ナリ

八 上言篇

本語「ホールセツケ」ント云。即千上置言ノ義ニシテ名言代言及ヒ活言ノ上ニ置ク所以ノ言ナリ。畧シテ今茲ニ

上言ト譯ス。此ニ二等アリ。一ハ蓋言。一ハ冠言ナリ

蓋言 獨立上言ニ稱ス

本語「シケイドバール」ホールセツケル」ス或ハ「アル」橋「ン」
立「スタ」ンデ。ホールセツケル」ト云。即千離上言ノ義ニシ
 テ。名言及ビ代言ノ上ニ置ク。恰モ蓋ノ如シ。因テ以テ今
 此ニ蓋言ト稱ス。是所在由来時刻負數ニ係リ且ツ生
 役奪ノ四格ニ關ル所ノ言ニシテ *aan, achter, op, onder, op*
reken, binnen, boven, tegen, by, dichtby, in, na toe, om, onder, om to
teut, op, over, vordom, tegenover, tegen, door, door by,

reken, binnen, boven, tegen, by, dichtby, in, na toe, om, onder, om to
teut, op, over, vordom, tegenover, tegen, door, door by,
 係ル者 *te, ten, ten, na, naar, met.*
 三格ニ
 以上非奪ニ
 格ニ關ル者 *tot*
 二格ニ

口角吾去耳 上言篇蓋言

係ル *Man* 格ニ係ル者

Wegens, Komden 以上奪格 等十リ

○ *Aan 'Man' 對ニシテ* 所在負數ニ係ル所ノ於邊ニ當

ル。即千 *Kom morgen ochtend aan myn huis.* 明曉吾家

en leit aan den dyynen 川ノ邊ニアリ *hy heeft twee hond*

serd gelden aan jns veelen. 彼ハ二百金ニ 十云ガ如シ

○ *achter 'Man' 反ニシテ* 所在ニ係ル所ノ後ニ當ル。即

千。 *achter de dypen Schuyten* 後ニ隠ルト云ガ如シ

○ *所在負數申來ニ係ル言ニシテ* 於側邊近許依時

如所方共ニ當ル。即ハ千 *hy about by de kerk* 彼ハ寺ノ後ニ

評十五 歳 彼ハ十五 方ニ誰 行 汝ハ 女ハ 誰 夫ハ

by vijftien jaar. 許トリ *by die gaet by?* 行クノ

laept by de meys? 共ニ小兒ハ 婢ト 人ガ 袖ニ *hemd by de man's tacketen.* 度ニカ人

by 's getrek van geld. 金貨ノ 乏ニテ *by de el deet koopen.* 度ニ賣

een wonk mengelt by een soelt vergelyken. 醉漢ハ 畜 杯ト

云ガ如シ

○ *Behalve 'Man' ヨリ* 他ト云ニ當ル。即千 *by Heeren alle, schyn* 按針者

Men sturen man en twee mattoeren. 彼等ハ 悉ク 留ニル 按針

ト云ガ如シ

○ *Beneden 's toren' ノ* 反ニシテ 所在及ビ事物ニ係ル所ノ

下ト云言ニ當ル。即千 *naar 'Stad' een emmer beneden de toren* 在タハ 吊桶

蓋言

○ *in 't wit, yan, door, met* ノ對ニシテ。所在由來ヲ明ス所
 ノ於在內中之ニ當ル即千 *zij die in 't water* 彼ハ落水
haat inde wind 彼ハ風ノ何ト人ガ其ヲ於 拂朗察
 其ヲ拂朗察ニ等ト云ガ如シ。又 *inde taal* 処或ハヨ
 於テ何ト云ゾ *zij heeft inde kinty pueren in stal* 遊行ス
 リ上ト譯スベキアリ。即千 *inde schied in 't kneden* 遊ノ處
 ス 彼ハモテル *zij heeft* 二十 寫 二 處 遊行
 リト云ガ如シ
 ○ *Met 't kordon* ノ反ニメ有ニ當リ *zij* ノ對ニシテ以ニ
 當リ *door* ノ對ニシテ共ニ當ル即ハ千 *zij ging met myn*
aan de stad 都府 彼ハ吾ト共ニ 病 因 二 處 共ニ 藥法
de oeffening aldoot de geneezing.

△ *Komen met de tijde-ke oopen en.* 病 困 治 法 共ニ 人ガ
 分 切 何 以テ 剪 刀 何ヲ剪クニ 或時 此
in tijd ket met een vhaar af. テ切ハ十ス *sonstigen*
 補 或時 血 痛 或時ハ痛アリト云ガ如シ
 ○ *Ma, naar 't* 共ニ *yan, yan, door, wit* ノ對ニシテ。所在時
 日ニ係ル所ノ後向ト云トニ當ル。又ハ如從應所ニハト
 モ十ル。即千 *zij gaat na rays.* 彼ハ行 把理 斯 彼ハ把理 後 食
 是ハ也 良 和日 二 時 年 是ハヨキ 和日 後 食
het is goed weer als den tijd yan 't jaar. 是ハヨキ 和日 後 食
 リニ 彼ハリ 婚セ 吾 聞タ 彼 已ニ 吾 聞タ 所ニ 所ニ 所ニ
zij is getrouwd nu ik hoor. 彼ハ 吾 聞タ 彼 已ニ 吾 聞タ 所ニ 所ニ 所ニ
buligom naar 't hoor. 彼ハ 吾 聞タ 彼 已ニ 吾 聞タ 所ニ 所ニ 所ニ
 韻字起ノ言上ニ如ク韻外ノ字ヨリ起ル者ニ蓋トモアル
 石角 吾去 母 益言

○ *tegenover* ハ。逆當向ト云ニ當ル。即チ *Maarssen tegen wind en*

Stroom 波 風波 航海ス ト云ガ如シ

○ *tegens* ハ。當於項ト云ニ當ル。即チ *kom tegens de middag*

ag meer 正午 頃 歸テ 正午 頃 歸テ *tegens het laatste uurs de maan* 月ノ終ト云

ガ如シ

○ *tegenover* ハ。向前ト云ニ當ル。即チ *tegenover ons huis*

ノ家ト云ガ如シ

○ *tot* ハ。 *van* ノ對ニシテ所在時日ニ係ル所ノ至迄於ニ

當ル。即チ *tot negen toe* 今ニ至ル迄。此ノ如ク *tot de toorn*

hy about tot vijftien 彼ニ住リ 彼ニ住リ 彼ニ住リ *van saterdich tot negen* 彼ニ住リ 彼ニ住リ 彼ニ住リ

跋一太一亞一盼一亜
ヨリ長崎 述 ト云ガ如シ

○ *tijden* ハ。間ト云ニ當ル。即チ *deft van tijden hang en tot*

ter dach テルダム デルダム トハハ 間ニ在リ *tijden dood en leven*

死生ト云ガ如シ

○ *van* ハ。 *tot op, in, na, naar* ノ對ニシテ。自從ニ當ル。又与

之於就方ト十ルモアルナリ。即チ *van den morgen tot den*

avond 朝ヨリ暮ニテ或ハ *van tot* 合或時ハ *van tijd loopen* 行ク

van de een plaats op de andere 他ニトモ譯スル也 彼ニ行ク *van de maan*

ヨリヨリ *van de een poot na de andere* 他ノ筋ニ行ク *dat is de rechter*

an de mijn poot 其ハ皆吾金 筋ハ *van deugde van gen* 善ニ 筋ハ

口言去母

蓋言

大日

Zonder complimenten

辞讓スルコトナシニ
汝ノ座ヲ取レ

Zonder pijn
痛

ト云カ如シ

冠言

本語「*インシケイドバール*」ホールセツキ^エント云。即千令
上言ノ義ナリ。名言及ビ活言ノ上ニ接スルコト宛モ首ニ
冠スルガ如シ。以テ今此ニ冠言ト称ス。是活言及ビ名言
ニ冠シテ其義ヲ轉ゼシムル所以ノ言ナリ。左ニ列ス
○ *heel* ハ甚太悉皆舉一當ル。即千 *alhoewel, wel* ト云
が如シ

○ *dan* ハ又ノ反ニシテ達指結聚収入至ニ當タル。即千

aanhouden, aankomen ト云ガ如シ

○ *Abster* ハ退後舍藏却ニ當ル。即千 *achterhoof, achterhoof*
alen ト云ガ如シ

○ *set* ハ *aan* ノ反ニシテ開離解除脱放盡ニ當ル。即千 *af*
binden, afhaalen, afbetalen ト云ガ如シ

○ *al* ハ悉盡甚ニ當ル。即千 *algeen, alom* ト云ガ如シ

○ *De* ハ其體言ヲ強重ニスル言ナリ。假令バ *deken* ハ覆
フト去コナルニ *dekenen* ハ「トクト覆」ト去コナルヲ
以テ「隠」トナルガ如シ。又凡テ「冠スル」活言ニ在テ
ハ「*de*」ノ「テ」ニ「*de*」ヲ受ル也。假令バ *de* *des* *dein* *degen*

segaan 行 吾ハ此道ヲ 屢通りタリ ト云カ如シ

○ *Binnen* ハ内入裏ニ當ル。即千 *binnendoor*, *binnergaan* 入行ク

ト云カ如シ

○ *Boven* ハ上ニ當ル。即千 *bovenlip* ト云カ如シ

○ *Buiten* ハ外表餘他非ニ當ル。即千 *buitenland*, *buitenland* 他邦ノ人

ander, *buitengemeen* ト云カ如シ

○ *Dij* ハ側添附會來聚續属ニ當ル。即千 *dijluisen*, *giden* 此ニ在ル 續ク

bygevoeren, *bytrecken* ト云カ如シ

○ *Door* ハ貫透熟至甚ニ當ル。即千 *doorhooren*, *doorhooren* 甚熟ク 貫讀ス

doorhooid, *doorleeken* ト云カ如シ

○ *ge* ハ過去ノ目的ニシテ。ナシタ杯ノ夕ニ當ル。即千 *ge*

zorden, *gekoopen* ト云カ如シ

○ *Her* ハ再還更改ニ當ル。即千 *herdoopen*, *herpiscien*, *her* 名ノ改メ 變ノラヌ 再修ス

stellen ト云カ如シ

○ *in* ハ内ニシテ内入合匯ニ當ル。即千 *inboeren* 浸ス

inboeren ト云カ如シ

○ *Na* ハ從後跡殘摸ノ意。即千 *naerwerken*, *naemaagen*, *nahe* 模造 復護ス

even, *naheeven* ト云カ如シ

○ *Neder*, *neder* ハ下ノ反ニシテ下抵落ニ當ル。即千 *neder* 轉ニ落ル

willen, *nederlijg*, *nederhalen* ト云カ如シ

○ *Om* ハ。周圍廻還ニ當ル。即千 *omgaveren, omgavten* ト云ガ
如シ。但シ。附属各言ニ配スルハ。千ニ當ル。即千 *omhoog* /
如シ

○ *On* ハ。不無非ニ當ル。即千 *onvergevaam, ongeschreeven, on*
geschuamd ト云ガ如シ

○ *Onder* ハ。 *oer* ノ反ニシテ。下從預混深中ニ當ル。即千 *on*
derplanten, onderwerpen, ondermergen, onderlijft, onderlijen,
den, onderzoeken, ondermeenen ト云カ如シ

○ *Ont* ハ。解脱去奪離逃放ニ當ル。即千 *ontwiden, ontlee*
den, ontdekken ト云カ如シ

○ *Op* ハ。 *oe, onder, weder, weer* ノ反ニシテ。開上登高盡ニ當
ル。即千 *opdragen, opstaazen, opdoen, opeten, opvande* ト云カ
如シ

○ *Oper* ハ。 *oer* ノ反ニシテ。上長ニ當ル。即千 *opendijk, op*
perkok ト云ガ如シ

○ *Over* ハ。徑越徒弥甚掩過再ニ當ル。即千 *overduinkengot,*
overvaren, overkleden, overklimmern, overleeken ト云カ如シ

○ *Tegen* ハ。返逆對抵戾ニ當ル。即千 *tegenloopen, tegenwoordig,*
elikt ト云ガ如シ

○ *Te* ハ。 *op* ノ反ニシテ。閉附合固ニ當ル。即千 *tebepalen, te*

口語語法解下 冠言

十一

握ル *stapelen* ト云ガ如シ

○ *uit* ハ、*in* ノ反ニシテ出明消盡去了ニ當ル。即千 *uit*、

aanen, *witwassen*, *witwassenen* 等ノ如シ

○ *ver* ハ、遠遙更熟過化爲ニ當ル。即千 *veranderen*, *vergoen*

an, *verkoopen*, *verlezen*, *vermenemen* . ト云ガ如シ

○ *voor*、*achter* ノ反ニシテ。先預ニ當ル。即千 *voor*、

af, *voorkomen* ト云ガ如シ

○ *voort*、進往ニ當ル。即千 *voortloopen*, *voortwerpen* ト云

カ如シ

○ *geij*、ハ許放緩不ニ當ル。即千 *geij*, *geijheid*, *geijmaatsen* . ノ類

○ *men*、ハ失醜惡不ニ當ル。即千 *men*, *men*, *men*, *men*

履言

本語「*ten*」セツキ「*er*」或ハ「*it*」トガシク「*ten*」ト云。即千履言ノ義

ニシテ直ニ名言及ビ活言ノ尾ニ接シテ其義ヲ轉スル

所以ノ言ナリ。是元来上言ノ属ニ非ズト雖モ。冠言ニ對

スベキ言ナルヲ以テ今此ニ附載ス。冠履ノ兩言ハ西書

見テ未ダ聚テ之ヲ釋セル者ヲ見ス。故ニ今余ガ臆

○ *man*, *man*, *man*, *man* ハ男人事物等ニ當ル。即千 *man*, *man*, *man*, *man*

口語同字六子六

履言

七

hooft der Schoolgiet, beelling, byghfelings, wagen ト云ガ如シ。但シ

ノ附属名言ニアルハ甲物ヲ乙物ニ相比ル片ノ於ニ

當ル假令ハ *Deze steen is groter als de andere* ト云ノ *groter*

ノ如シ

○ *Spring* ハ性質様状帶多難有ナル等ニ當ル。即チ *Xenium,*

ating, waicungty, kaptungty 等ノ如シ

○ *Baan* ハ可ニ當ル。即チ *Wapitaal, Kijghbaan, Ceppaan* ト

云ガ如シ

○ *D, ch* ハ被或ハ爲ニ當ル。即チ *Senward, Kijghitt, ptydend,*

Overleend ト云カ如シ

○ *De* ハ數言ニ附シテ第トナリ。活言ニ接シテ而測爲十

ガラツトナル也。假令ハ *Spide, kelderde, kumpende, beg*

ende 等ノ如シ

○ *Don* ハ輩人処事ニ當ル。即チ *tydon, tydon, keijdon,*

mideloon ト云ガ如シ

○ *een* ハ爲諸衆ニ當ル。假令ハ *Senkaten, jaanen* ト云ガ如

シ

○ *gietig* ハ好欲嗜貪惜等ニ當ル。即チ *geldpictig* ト云ガ如

シ

○ *Kanse, lei* ハ品種般等ニ當ル。即チ *Preckelstei, althoran,*

履言

○ *oet* 云カ如シ

○ *Steel, heben* ハ事物症等ニ當ル。即千 *Myosoid, whet tijden* 諸液

my lammyghed. ト云カ如シ。 中風

○ *ig* ハ有質雜様適等ニ當ル。即千 *teyghing, steking* 毒アル血雜ト云カ

如シ

○ *ing* ハ事物ニ當ル。即千 *onthe king, ontheeding, wistmoef,* 激腫 解剖 蒸發氣

seming ト云カ如シ

○ *Kom, kens, je, sie, tie* 小徐ニ當ル。即千 *boomje, boomken* 小樹 小樹

n, allengotkens. ト云カ如シ 徐々

○ *leg* ハ可キニ當ル。即千 *sewellig* 美キト云カ如シ

○ *Lis* ハ物屑ニ當ル。即千 *vaagelijc* ト云カ如シ 鋸木屑

○ *lijt* ハ々可之属等ニ當ル。即千 *mannelijc, gebroekelijc,* 用ヘキ 徐々

uytelijc ト云カ如シ

○ *linge* ハ々ニ當ル。即千 *schijpeling, teveling, woteling,* 点々通々 徐々

ト云カ如シ

○ *loos* ハ無ニ當ル。即千 *marktloos* ト云カ如シ 味ナシ

○ *Maet, veis* ハ度回ニ當ル。即千 *venereis, regeneraal.* 一回 九回 度

云カ如シ

○ *nis, riffe* ハ事物ニ當ル。即千 *ontstellend, gesongenid,* 恐怖 牢獄

ト云カ如シ

○ *my* 事物ニ當ル。即千 *altreny; yekkeny; Maateny* ト云カ如シ

○ *My* 職業處事物等ニ當ル。即千 *weereny; letterny*

tey; komerlye; jagoty ト云カ如シ

○ *My* 之ニ當ル。即千 *wordy; staleny* ト云カ如シ

○ *Schaps; schapen* ハ。統稱スル言ヲシテ各箇ノ稱トシ。又

言辭ノ本意ヲ轉セシムル言也。假令バ *land* ハ日本六十餘島ヲ統ベ指テ我國ト云カ如ノ國十ルニ *verdelstap* ト

云ヘバ其中一箇國ヲ指テ山城ノ國ト云ガ如ノ國十リ又 *weerd* ハ友ト云テ十ルニ *weerdlyp* ト云ベバ懇切或

ハ信義或ハ親友ト十ルカ如シ

○ *My* 事ニ當ル。即千 *konst; dinst* ト云カ如シ。但

ニ其附属各言ニ接スルハ最ニ當ル。即千 *kleynste; grooty*

ト云カ如シ又 *ste* ノ數言ニ接スルハ第一當ル即千

ste; ste ト云カ如シ

○ *sten; st; effe; st; in; in; sine* ハ。女牝ニ當ル。即千 *rooy*

sten; sappin; meytelye ト云ガ如シ

○ *ste* 事物處ニ當ルト。長サ杯ノサニ當ルトアリ。即千

laente; beeste ト云ガ如シ

○ *Laan* ハ。可然々十ルニ當ル即千 *leestrom; langzaam*

口簡語法解下 履言

徒然

卷十

sententiam mirabilem . ト云カ如シ

○ *Kel, del* ハ物ニ當ル。即千 附録 *vanhangzel, raagzel, deffzel,*

diffiel . ト云カ如シ

○ *hins, sinte* ハ其本言ヲ強重ニスル者也。即千 絶。不 *penck*

ny, enigking . ト云カ如シ

九感言篇

本語「*ク*」センウエルプセルト云。即千間置言ノ義ニシテ。論説間或ハ上ニ置テ心意ノ感動ヲ明ヌ所以ノ言ナリ。故ニ今此ニ感言ト称ス。其別十七等アリ。左ニ列ス

悲感言

本語「*ベ*」ドルーフデ。キツセンウエルプセルト云。即千悲感

言ノ義ナリ。是憂愁悲哀ノトキニ発スル歎息言ニシテ

Wilt ghy helaas! ghlaas! ock wani; o, wangi! ghing! We my. 等

ナリ

喜感言

本語「*レイ*」デンド。キツセンウエルプセルト云。即千喜感

言ノ義ナリ。是喜悦ノ片ニ発スル言ニシテ

heji! heji! ock! 等ナリ

驚感言

本語「*ル*」ウツデレンド。キツセンウエルプセルト云。即千

驚感言ノ義ナリ。是珍異奇怪等ノ驚駭スル片ニ發スル
言ニシテ *jemini isit mogeliki* ア、 アフコ、
o, ock! ヨ、 ヨ、
o, o, o strange! ヨ、
o, o, o! ヨ、
等ナリ

欺感言

本語「ベ」デリーゲンデ。キツセンウエルプセル」ト云。即チ欺
感言ノ義ナリ。是欺謾スル片ニ發スル言ニノ *o, o!* ナリ

祝感言

本語「ウ」エンセンデ。キツセンウエルプセル」或ハ「イ」イケンデ。
キツセンウエルプセル」ト云。即チ祝感言ノ義ナリ。是祝賀
ノ片ニ發スル歎息言ニメ *oh, sat!* ヨ、
oh, oh! ヨ、
hee, hee, goe, ミト、
goe ヨ、

ニ等ナリ

要感言

本語「ス」メーケンデ。キツセンウエルプセル」ト云。即チ要感
言ノ義ナリ。是要須スルトキニ發ル歎息言ニシテ *oh,*
o, o! ナリ

讚感言

本語「グ」ドケウリンゲンデ。キツセンウエルプセル」ト云。
即チ讚感言ノ義ナリ。是讚美スル片ニ發ル歎息言ニシ
テ *o, o!* ナリ

辱感言

要讚辱朝笑五感言

要讚辱朝笑五感言

タニシ 六十 宿女子ノヤウニシテシレ
Hilf, Ich will Recht, tut kind dat schacht, nicht em wozd, 等十リ
タニシ 言「勿」

怒感言

本語「トール子ンデ。千ユツセンウエルプセル」ト云。即千怒
感言ノ義ニメ忿怒ノ片ニ發ル言ヲ云フ也 Schammi, Neft,

カケ 等十リ
Ich bin hier, 等十リ

勸感言

本語「ツプウツケンデ。千ユツセンウエルプセル」或ハ「ア
ンムーギゲンデ。千ユツセンウエルプセル」ト云。即千勸感言
ノ義ニシ意ヲ勸房スル片ニ發ル言ヲ云フヨシニタ
アア〜 アゲヨク。コロヨイカチ サアヲキヨ イギ シタ〜
and, Sie, für, op, op, 等十リ
シキヨハシキヨ ヤラキヨ

怖感言

本語「フレーセンデ。千ユツセンウエルプセル」ト云。即千怖感
言ノ義ニシテ恐怖ノ片ニ發スル言ヲ云フヤルキヨ 等十
リ

喻感言

本語「ワールスコウーエンデ。千ユツセンウエルプセル」ト云
即千喻感言ノ義ニメ可否ヲ告知スル片ニ發ル言ヲ云
考ヨ
nem in acht, 等十リ
カハリニヨ
キガウケ

和蘭語去聲下 怖喻兩感言

和蘭語法解卷之下 大尾

和歌丈夫木抄 三十六冊

伊勢物語新釋 六冊
松屋大人著

東郭留先生燕語 五冊
雜話

牛山香月先生述 三冊
呆竹庵本草

五經白文 六冊
五雜俎 八冊

詩經名物辨解 四冊

年中用文章 三冊
尚用書狀 一冊
町人取遠狀 一冊
高札室室記 三冊
大全書狀後 一冊

皇 醒井通魚店上 丁子屋庄兵衛

都 魚石油小路東 丁子屋藤吉

書 五條橋通堺西 丁子屋定七

林 同 高倉東 丁子屋嘉助

